

**STRATEGIES IN TRANSLATING ENGLISH IDIOMS INTO
INDONESIAN FOUND IN *SILICON VALLEY* TV SERIES**

A Thesis

*Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree
of Sarjana Humaniora*



JAROD SURYA PUTRA
1210732032

ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF HUMANITIES

ANDALAS UNIVERSITY

PADANG

2017

ABSTRAK

Dalam bahasa Indonesia. Data berasal dari serial TV yang berjudul Silicon Valley, namun data yang diambil hanya pada sesi pertama Silicon Valley, yang terdiri dari 8 episode. Pengumpulan data skripsi ini dibahas strategi penerjemah yang digunakan dalam menerjemahkan idiom berbahasa Inggris dilakukan dengan menggunakan metode simak dan teknik catat (Sudaryanto, 1988) dan data analisis menggunakan teori padan translational (Sudaryanto, 1993) yang membandingkan bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Seluruh *idiom* dikategorikan kedalam 8 tipe menggunakan teori McCarthy and O'Dell (2002) dan menganalisis strategi penerjemah menggunakan teori Nida and Taber (1974) dan Mona Baker (1992).

Dari 18 data yang dianalisis terdapat idiom-idiom yang terdiri dari 5 tipe *verb + object/complement (and/or adverbial)*, 3 tipe *prepositional phrase*, 3 tipe *Compound*, 1 tipe *simile*, 1 tipe *binomial*, 4 tipe *whole clause or sentence* dan 1 tipe *exclamation or saying*. Untuk keseluruhan data analisis ditemukan 5 idiom menggunakan strategi penerjemah *idiom to idiom* dan 13 idiom menggunakan strategi penerjemah *idiom to non idiom* berdasarkan teori Nida dan Taber (1974), kemudian berdasarkan teori Mona Baker (1992) ditemukan 5 idiom menggunakan *using an idiom with similar meaning but dissimilar form* dan 13 idiom menggunakan *paraphrase*. Dari keseluruhan strategi penulis menemukan strategi penerjemahan yang dominan yaitu *idiom to non idiom* dan *paraphrase* dan juga 2 strategi yang tidak digunakan oleh penerjemah yaitu *non idiom to idiom*, *using similar meaning and form* dan *omission*.

Kata kunci: *Idiom, tipe idiom dan strategi penerjemah*

